

1 - ضعي علامة (√) أو خطأ (X). (..... | 6 )

|  |  |
|--|--|
|  | يعتمد يوجين نايدا في نظريته للترجمة على انجازات العلوم اللغوية و يحدد العلاقة بين النص الأصلي و ترجمته من خلال نظريات المعنى و الاتصال و العلاقات الاجتماعية بين الفئات. |
|  | إن الترجمة صناعة قديمة اقتضاها وجود جماعات بشرية متعددة اللغات.  |
|  | الترجمة هي فن من الفنون النظرية ميدانه لغات البشر المختلفة و هدفه تحقيق التفاهم و التواصل.   |
|  | اكتشف علماء الآثار الإيطاليون واحداً من أقدم القواميس المعروفة لدينا في مدينة إيبلا "Ebla" في الشرق الأوسط. و يرجع تاريخه إلى وقت ما بين 100 و 600.                      |
|  | أغلب الظن أن لغة الإشارات كانت ثاني شكل من أشكال الترجمة التي مارسها الإنسان القديم مع من لا يفهم لغته.  |
|  | صارت ضرورة حياتية و أدركت مكانة مرموقة و أحدثت لها الكليات و الأقسام و المعاهد و وضعت لها الأصول و القواعد و راجت بكل تفرعاتها.  |
|  | بدأت حركة الترجمة في عهد الدولة الفاطمية.  |
|  | كان اهتمام سيثرون بالنواحي الجمالية و البلاغية في الترجمة.   |
|  | يرى جاكسون أن عملية الترجمة ما هي إلا عملية نقل لرموز و رسائل كلامية من لغة إلى أخرى، و لذا فإنها ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالدراسات اللغوية.                               |
|  | يقول بيتر نيومارك أن عبارة "نظرية الترجمة" تعتبر سوء تسمية و اصطلاحاً عاماً، فنظرية الترجمة هي في الواقع ليست بنظرية و لا علم بل مجموعة من المعلومات التي لدينا.         |
|  | يرى جيروم أن الخصائص الجمالية الأسلوبية لا تختلف باختلاف اللغات.   |
|  | هدف المترجم الشفوي لا يتمثل في نقل المعنى فحسب بل و تمكين المستمع من التمييز بين النقاط الأساسية و الثانوية.   |

2 - ما هو تعريف الترجمة كما جاء في : - (..... | 3 )

جاء في لسان العرب لابن منظور : .....

.....

جاء في المعجم الوسيط الذي وضعه مجمع اللغة العربية في القاهرة :

.....

جاء في المنجد :

.....

3 - قام جاكبسون بتقسيم عملية الترجمة ، أذكرني تلك التقسيمات (.....\ 3 )

.....

.....

.....

.....

4- من هو المعرب الأول ؟ و ماذا عرب ؟ (.....\ 2 )

.....

.....

.....

5 - أكمل الفراغات الآتية : (.....\ 8 )

أ - مع تنوع الدراسات اللغوية اختلفت المناهج التي تقوم عليها دراسة الترجمة، فجورج مونان يعتمد في كتابه " المشاكل النظرية للترجمة" على الدراسات المتعلقة بظاهرة الامتزاج بين ..... و الذي يحدث عادة حين يستخدم شخص واحد لغتين ..... أو أكثر في آن واحد أو ما يسمى ..... اللغة.

ب - لقد أدى ظهور النهج العقلاني في الترجمة إلى انتشار النظرية المنطقية الرياضية في فلسفة و نظرية اللغة تحت تأثير فكر ..... و سيطرة النهج العقلاني في المعرفة.

ج - قد تكون أول إشارة إلى وجود مترجمين هي الرسائل التي أرسلها أمراء ..... إلى اخناتون يطلبون فيها المال و المعونة. و تتوالى الإشارات بعد ذلك كما نرى في المعاهدة التي عقدت بين ..... الثاني فرعون مصر و ملك الحيثيين حيث كان مع كل ملك منهما صورة للمعاهدة بلغته.

د - و لقد واصل أنصار شيشرون نهجه في الترجمة ..... المبنية على المقومات ..... البلاغية مع حرية التعبير إلى حد الابتعاد عن النص المنقول منه كلما اقتضت الضرورة ذلك.

هـ - يستقي العالم اليهودي و المسيحي ثقافته من مصدر واحد و هو عبارة عن مجموعة من الكتب مكتوبة أصلا باللغة  
.....، تعرف عند المسيحيين بـ ..... و عند المسلمين بالكتب  
..... و عند اليهود ..... (اختصار توراة، أنبياء، كتابات).

و - شملت حركة الترجمة في القرنين الثاني و الثالث للهجرة شتى المعارف و العلوم : الرياضيات و الفلك و الفلسفة و  
المنطق و الطب و الكيمياء و الهندسة ...و أما ..... فلم يترجموا من إلا القليل مثل كتاب  
"..... و لم ينقلوا الأدب ..... لمخالطته ....."

الدينية من جهة و لاعتزازهم بأدبهم، شعره و نثره من جهة أخرى.

6 - ما هي أنواع الترجمة ؟ (..... | 3)

